

黃遵憲：詩一首

Hong Kong

By Huang Zunxian

Translated by T. C. Lai

水是堯時日夏時
衣冠又是漢官儀
登臨四望真吾土
不見黃龍上大旗



Huang Zunxian

The sun and sea here
Are the same sun and sea
As in of the time of Yao and Xia.
The people are apparelled
Like those in the days of Han.
Looking down from the terrace
I see the soil is the same—
But I miss the yellow dragon
Striding across the streaming flag.

Huang Zunxian (1848-1905) was a Counsellor in the Chinese Consulate in London, 1890-1892.